

УДК 81'255.2:6

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР В ТЕКСТАХ
ТЕХНИЧЕСКИХ ИНСТРУКЦИЙ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ С
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Ю.В. Корженевич, Е.В. Тозик

*Полесский государственный университет
Пинск, Республика Беларусь, khkhllix@gmail.com*

Данная статья посвящена проблемам перевода английских аббревиатур в технических инструкциях на русский язык. Исследуются лексические и грамматические особенности, а также анализируются ключевые переводческие стратегии, гарантирующие точность и применимость переведенного текста. На примере инструкций по эксплуатации бытовой и промышленной техники определены наиболее распространенные способы передачи аббревиатур: применение русских эквивалентов, создание новых сокращений, транслитерация и описательный перевод. Подчеркивается, что для успешного перевода необходим комплексный анализ и владение профессиональной терминологией.

Ключевые слова: технический перевод; аббревиатуры; инструкции по эксплуатации; английский язык; русский язык; способы перевода.

Качество перевода технической документации напрямую влияет на безопасность использования оборудования, правильность его монтажа и обслуживания. Ошибки в переводе могут повлечь за собой серьезные последствия от поломки оборудования до угрозы жизни и здоровью людей. При этом основной сложностью являются лексические и грамматические аспекты перевода, поскольку требуют от переводчика не только знания языков, но и понимания структурных особенностей между английским и русским языками.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью структурирования подходов к переводу технических инструкций, а также выявления наиболее эффективных переводческих стратегий, обеспечивающих точности и функциональности итогового варианта текста с учетом лексических и грамматических особенностей обоих языков.

Цель данного исследования - выявить лексические и грамматические особенности технических инструкций по эксплуатации и определить основные способы их перевода с английского языка на русский.

Для достижения поставленной цели прежде всего необходимо уточнить само понятие технический перевод, поскольку именно его сущность определяет характер трудностей, с которыми сталкивается переводчик.

Как отмечает Н.Х. Ахунбабаева, в современном переводоведении под техническим переводом подразумевают вид специализированного перевода, включающий перевод документов, созданных техническими авторами (руководства пользователя, руководства пользователя и т.д.), или, более конкретно, текстов, относящихся к технологическим предметам или текстам,

направленных на практическое применение научной и технической информации [7, с.64].

К числу основных требований к переводу научно-технических текстов относятся: лаконичность, логическая последовательность изложения, а также максимально точная передача содержания при полном отсутствии эмоционально окрашенной лексики, характерной для художественного стиля. Недопустимость произвольного или многозначного толкования выступает обязательным условием такого перевода.

Данные требования во многом обусловлены спецификой научно-технического стиля, к которому принадлежат тексты инструкций. В.Н. Комиссаров выделяет ключевые черты научно-технического стиля: насыщенность информацией, последовательность изложения, точность и беспристрастность. Эти характеристики делают тексты ясными и доступными для понимания. Исследователь подчеркивает, что хотя степень проявления этих особенностей может быть разной, все тексты данного стиля ориентированы на использование языковых инструментов, наиболее эффективных для передачи знаний и идей в научной и технической областях [4, с.109].

Рассматривая лексический состав технических инструкций, можно отметить терминологическую системность, использование безэквивалентной лексики и аббревиацию. В данной статье особое внимание будет уделено переводу именно аббревиатур.

В технических инструкциях по эксплуатации аббревиатуры и сокращения используются достаточно широко, что обусловлено стремлением к экономии языковых средств и унификации документации. Как подчеркивает В.В Борисов, «аббревиация - это «одноразовый (без промежуточных ступеней) процесс, в результате которого из знаменательного слова или номинативного словосочетания (являющегося эквивалентом слова) путем опущения некоторых элементов, несущих меньшую информационную нагрузку, образуется новая единица, структурно отличная от исходной, но сохраняющая с ней определенную семантическую связь» [2, с.84].

Прежде чем перейти к анализу инструкций, рассмотрим основные виды сокращений в англоязычном научно-техническом дискурсе. Наиболее распространенными являются буквенные аббревиатуры, которые образуются из начальных букв заменяемых слов (*HDD – HardDiskDrive, CPU – CentralProcessingUnit*).

Слоговые сокращения представляют собой начальные слоги слов, записываемые в виде одного слова. Примером такого типа является *intercom*, образованное от *intercommunication* и переводимое как «интерком» или «переговорное устройство». Сокращение *pixel*, в свою очередь, является результатом слияния слов *picture* и *element*, и переводится как «пиксель».

Частичные сокращения образуются путем отбрасывания части слова. Примером является *lab*, которая представляет собой сокращение от *laboratory* и переводится как «лаборатория». Аналогично, *info* образовано от *information* и означает «информация».

Смешанные сокращения включают в себя комбинацию букв, слогов, цифр и символов. Например, сокращение 3D расшифровывается как *three-dimensional* и переводится как «трехмерный». Сокращение *VoIP*, означает *Voice over Internet Protocol*, и переводится как «передача голоса по интернет-протоколу».

При этом перевод аббревиатурой предполагает наличие или создание соответствующего сокращения в языке перевода. В случаях, когда в языке перевода существует прямое сокращение-эквивалент, оно и используется. Например, *WTO* расшифровывается как *World Trade Organization* и переводится как 'ВТО'. Аббревиатура *OPEC*, обозначающая *Organization of the petroleum exporting countries*, соответствует русскому сокращению 'ОПЕК'.

В тех случаях, когда в языке перевода отсутствует сокращение-эквивалент, применяется полная, развернутая форма. Таким образом аббревиатура *TV*, обозначающая *television*, переводится 'телевидение'. Аббревиатура *PhD*, которая расшифровывается как *Doctor of Philosophy*, переводится как 'доктор философии'.

Транскрипция либо же транслитерация сокращений характерны для обозначенных аббревиатурами имен собственных. Например, *BMW* произносится как 'Бэ-Эм-Вэ', а *MIT* как 'Эм-Ай-Ти'. Латинские сокращения, которые при произношении заменяются английскими словами, так же подвергаются адаптации. Например, латинское сокращение *ca.*, то есть *circa*, произносится как *approximately*. Сокращение *P.S.* расшифровывается как *postscriptum*, произносится как *postscript* [1, с.191].

Рассмотрев основные виды сокращений, перейдем к непосредственному их анализу. Материалом для нашего исследования послужили инструкции по эксплуатации бытовой и промышленной техники (*Bosch*, *LG*, *Apple*, *VITEK*), из которых было отобрано и проанализировано 52 примера.

Анализ показал, что наиболее частым способом перевода английских аббревиатур является использование их общепринятых русских эквивалентов. Такой подход эффективен, когда для конкретной аббревиатуры уже сформировалось устойчивое терминологическое соответствие в русском языке. Например, аббревиатура *LED*, то есть *Light Emitting Diode*, переводится как 'светодиод'. Аббревиатура *LCD*, а именно *Liquid Crystal Display*, переводится как 'жидкокристаллический дисплей'.

На втором месте по частоте встречаемости находится метод формирования русскоязычных аббревиатур. Этот подход используется в случаях, когда для переведенного термина уже существует общепринятое сокращение в русском языке. Например, английская аббревиатура *UPS* расшифровывается как *Uninterruptible Power Supply* и переводится на русский язык как 'ИБП', то есть 'источник бесперебойного питания'. Аббревиатура *AC*, обозначающая *Alternating Current*, соответствует русскому термину 'переменный ток'.

При переводе часто сохранялись английские аббревиатуры, сопровождаемые пояснением при первом упоминании. Такой подход типичен для интернациональных аббревиатур, широко распространенных в русскоязычной технической литературе. Например, *Wi-Fi* сохраняется как 'Wi-Fi' со следующим пояснением 'беспроводная сеть'. Аббревиатура *GPS* переводится как 'GPS' с уточнением 'глобальная система позиционирования'.

Реже всего в материале встречался описательный перевод аббревиатур. Этот способ перевода применяется в тех случаях, когда ни один из вышеперечисленных приемов не позволяет достичь адекватной передачи смысла, а также при первом упоминании сложных специализированных сокращений, не имеющих устоявшихся соответствий в русском языке. Например, в инструкции к микроволновой печи *VITEK* аббревиатура *PWM*, то

есть *'PulseWidthModulation'* переводится как 'широотно-импульсная модуляция' со следующим пояснением 'метод управления мощностью нагрузки'.

Подводя итог, можно отметить, что эффективный перевод аббревиатур в технических инструкциях строится на комбинации различных приемов, среди которых выделяется приоритет частотности использования сокращения в профессиональной среде и наличием или отсутствием его закреплённого аналога в русском языке. Это предполагает многоаспектный анализ, сочетающий глубокое знание в профессиональной области, понимание структурно-семантических особенностей сокращений и умение применять разнообразные переводческие трансформации, выбор которых зависит от степени освоенности аббревиатуры в русском языке и ее сложности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Астрейко, А. В. Письменный перевод (первый иностранный язык) : учеб.-метод. Комплекс для студентов специальностей 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» / А. В. Астрейко ; УО «Полесский государственный университет». – Пинск : ПолесГУ, 2023. – 442 с.
2. Борисов, В. В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В. В. Борисов ; под ред. Проф. А. Д. Швейцера. – М. : Воениздат, 1972. – 320 с.
3. Комарова, З. И. К вопросу о понятии «термин» в современной лингвистике / З. И. Комарова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 5 (83). – С. 1–4.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. Иностр. Яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. Шк., 1990. – 253 с.
5. Познакомьтесь с вашим MacBook Pro [Электронный ресурс] // Руководство пользователя MacBook Pro / Apple Inc. – URL: <https://www.fotosklad.ru/upload/iblock/7c9/d218facc5bec54763b3cdda3a1eb8789.pdf> (дата обращения: 30.03.2026).
6. Встраиваемая микроволновая печь [Электронный ресурс] / VITEK. – URL: <https://www.fotosklad.ru/upload/iblock/7c9/d218facc5bec54763b3cdda3a1eb8789.pdf> (дата обращения: 30.03.2026).
7. Axunbabayeva, N. Translation as a Balance of Art and Science / N. Axunbabayeva, N. Yunusova // Научно-технический журнал Наманганского инженерно-технологического института. – Namangan, 2021. – № 64. – P. 64–67.

PECULIARITIES OF TRANSLATING ABBREVIATIONS IN TECHNICAL INSTRUCTION MANUALS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Y.V. Korzhenevich, E.V. Tozik

*Polessky State University
Pinsk, Belarus, khkhllix@gmail.com*

This article is devoted to the problems of translating English abbreviations in technical instructions into Russian. It examines lexical and grammatical peculiarities, as well as analyzes key translation strategies that guarantee the accuracy and applicability of the translated text. Based on examples from instruction manuals for household and industrial equipment, the most common methods of rendering abbreviations are identified: the use of Russian equivalents, the creation of new abbreviations, transliteration, and descriptive translation. It is emphasized that successful translation requires comprehensive analysis and mastery of professional terminology.

Keywords: technical translation; abbreviations; instruction manuals; English language; Russian language; translation methods.